

مرسوم رقم (٢٩) لسنة ٢٠١٥
بالتصديق على اتفاق مشترك بشأن إنشاء لجنة استراتيجية عليا
بين دولة قطر وجمهورية تركيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاق مشترك بشأن إنشاء لجنة استراتيجية عليا بين دولة قطر وجمهورية تركيا ، الموقع بمدينة أنقرة بتاريخ ١٩ / ١٢ / ٢٠١٤ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

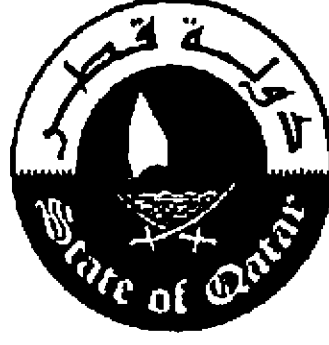
مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٢ / ٧ / ١٤٣٦ هـ
الموافق : ١١ / ٥ / ٢٠١٥ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاق مشترك بشأن
إنشاء لجنة استراتيجية عليا

بين

دولة قطر وجمهورية تركيا

تأكيداً لحرص دولة قطر وجمهورية تركيا على مواصلة تعزيز علاقتهما الوطيدة في جميع المجالات واستناداً إلى الروابط التاريخية والثقافية القوية التي تجمعها، وذلك بهدف تعزيز التضامن والتعاون بينهما بما يخدم مصالحهما المشتركة، وكذلك المساهمة في دعم السلام والاستقرار في منطقتيهما وخارجها.

وبناء عليه، اتفق الجانبان على إنشاء "لجنة استراتيجية عليا" يرأسها كل من سمو أمير دولة قطر وفخامة رئيس جمهورية تركيا.

وتعقد اللجنة مرة واحدة على الأقل في السنة بالتناوب في كل من قطر وتركيا وسيجري تنسيق عمل اللجنة ووضع جدول أعمالها لكل اجتماع من قبل وزير الخارجية في كلا البلدين.

وينشئ الجانبان لجان تحضيرية مشتركة، على المستوى الوزاري ومستوى كبار المسؤولين، تحت إشراف وزير خارجية البلدين من أجل إعداد اجتماعات اللجنة العليا.

وفي ضوء ما تقدم، فقد اتفق الجانبان على التعاون في المجالات التالية:

- أ- المجالات السياسية والدبلوماسية.
- ب- مجالات الاقتصاد والتجارة، والخدمات المصرفية والمالية والاستثمار والنقل والشؤون البحرية والسياحة والصحة والعمل.
- ج- مجالات الأمن والدفاع والصناعة العسكرية.
- د- مجالات الثقافة والتعليم والعلوم والتكنولوجيا.
- هـ- مجالات الطاقة والزراعة والبيئة والغابات والارصاد الجوية.
- و- مجالات الاتصالات والمعلومات.
- ز- مجال الشؤون القتصلية.
- ح- أي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

وقد تم تكليف وزير الخارجية في البلدين، باتخاذ كل ما يلزم من أجل تفعيل التعاون في كل المجالات المذكورة أعلاه من خلال إعداد مشروعات الاتفاقيات ومذكرات التفاهم اللازمة بالتنسيق مع الوزراء المختصين في كل من البلدين، ومن ثم اتخاذ الاجراءات الداخلية اللازمة لإقرارها ودخولها حيز التنفيذ.

تم توقيع هذا الاتفاق في أنقرة يوم 19 ديسمبر 2014 من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، ولها جميعاً ذات الحجية، وفي حال حدوث أي اختلاف في تفسير بنود هذا الاتفاق فإن النص الإنجليزي هو الذي يعتمد.

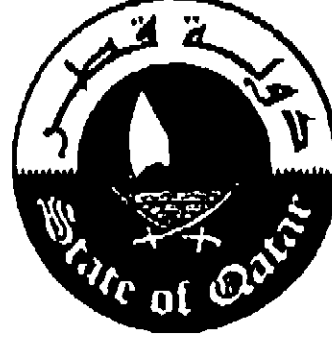
عن جمهورية تركيا

عن دولة قطر

رجب طيب أردوغان
رئيس جمهورية تركيا

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



KATAR DEVLETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YÜKSEK STRATEJİK KOMİTE KURULMASINA İLİŞKİN ORTAK MUTABAKAT

Katar Devleti ile Türkiye Cumhuriyeti, iki ülke arasındaki köklü tarihsel ve kültürel bağlara dayanarak, iki ülkenin ortak çıkarlarına hizmet edecek ve bölgelerinde ve ötesinde barış ve istikrarı teşvik edecek dayanışmalarını ve işbirliklerini geliştirmeyi teminen güçlü ilişkilerini her alanda daha da pekiştirme yönündeki kararlılıklarını teyit ederler.

Bu nedenle, iki taraf Katar Devleti Emiri ve Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı'nın başkanlık edeceği bir "Yüksek Stratejik Komite" kurma konusunda mutabakata varmışlardır.

Komite yılda en az bir kere dönüşümlü olarak Katar'da ve Türkiye'de toplanacaktır. Komite çalışmalarının eşgüdümü ve her toplantı için gündeminin hazırlanması her iki ülkenin Dışişleri Bakanları tarafından yerine getirilecektir.

İki taraf, iki ülkenin Dışişleri Bakanlarının gözetiminde, "Yüksek Stratejik Komite" hazırlıkları kapsamında bakanlar ve kıdemli memurlar düzeyinde ortak hazırlık komiteleri kuracaktır.

Yukarıdaki hususlar ışığında, iki taraf aşağıdaki alanlarda işbirliği konusunda anlaşmaya varmışlardır:

- a- Siyasi ve diplomatik alanlar.
- b- Ekonomi, ticaret, bankacılık ve mali hizmetler, yatırımlar, ulaştırma, denizcilik, turizm, sağlık ve çalışma.
- c- Güvenlik, askeri ve savunma sanayi.
- d- Kültür, eğitim, bilim ve teknoloji.
- e- Enerji, tarım, çevre, ormancılık ve meteoroloji.
- f- İletişim ve enformasyon.
- g- Konsolosluk işleri.
- h- Her iki tarafça mutabık kalınacak diğer alanlar.

Yukarıda bahse konu alanlarda işbirliğini uygulamaya koymak maksadıyla, her iki ülkenin Dışişleri Bakanları her iki ülkenin ilgili bakanlarıyla eşgüdüm halinde gerekli mutabakat muhtıralarını ve anlaşmaları hazırlamak için gerekli tüm önlemleri almak ve daha sonra da onaylanmalarını ve yürürlüğe konulmalarını teminen gerekli iç işlemlerin tamamlanmasıyla görevlendirilmişlerdir.

Bu Mutabakat 19 Aralık 2014 tarihinde Ankara'da iki asıl nüsha halinde Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde her metin aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Metnin yorumlanmasından ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklarda İngilizce metin geçerlidir.

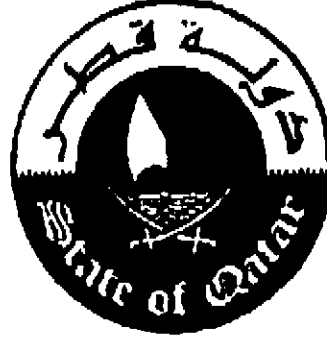
Katar Devleti Adına

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Tamim Bin Hamad Al-Thani
Katar Devleti Emiri

Recep Tayyip Erdoğan
Türkiye Cumhuriyeti Cumhuriyeti

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**JOINT ACCORD ON THE ESTABLISHMENT OF
A SUPREME STRATEGIC COMMITTEE
BETWEEN THE STATE OF QATAR AND THE REPUBLIC OF TURKEY**

Based on the deep rooted historical and cultural ties between the two countries, the State of Qatar and the Republic of Turkey reaffirm their determination to further reinforce the strong relations between them in all fields so as to enhance their solidarity and cooperation to serve the two countries' common interests, and to promote peace and stability in their region and beyond.

Hence, the two sides have agreed to establish a "Supreme Strategic Committee" to be headed by the Emir of the State of Qatar and the President of the Republic of Turkey.

The Committee will convene at least once a year alternately in Qatar and Turkey. The coordination of the work of the Committee and preparation of its agenda for each meeting will be undertaken by the Foreign Ministers of both countries.

The two sides will establish under the supervision of the Foreign Ministers of the two countries joint preparatory committees at ministerial and senior officials level in order to prepare for the "Supreme Strategic Committee".

In light of the above, the two sides have agreed on cooperation in the following fields:

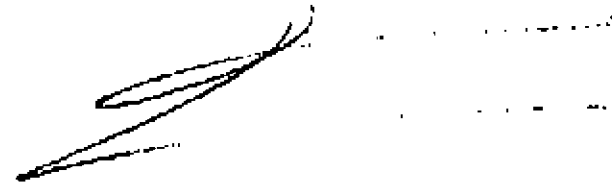
- a-Political and diplomatic fields.
- b-Economy, trade, banking and financial services, investments, transportation, maritime affairs, tourism, health and labor.
- c-Security, military and defense industry.
- d-Culture, education, science and technology.
- e-Energy, agriculture, environment, forestry and meteorology.
- f-Communication and information.
- g-Consular affairs.
- h-Any other field to be agreed upon by both sides.

In order to activate cooperation in the above mentioned fields, the Foreign Ministers of both countries are commissioned to take all necessary measures for drafting the required Memorandums of Understanding and Agreements in coordination with the concerned ministers in both countries, and henceforth for the completion of the necessary internal procedures for endorsement and putting them into force.

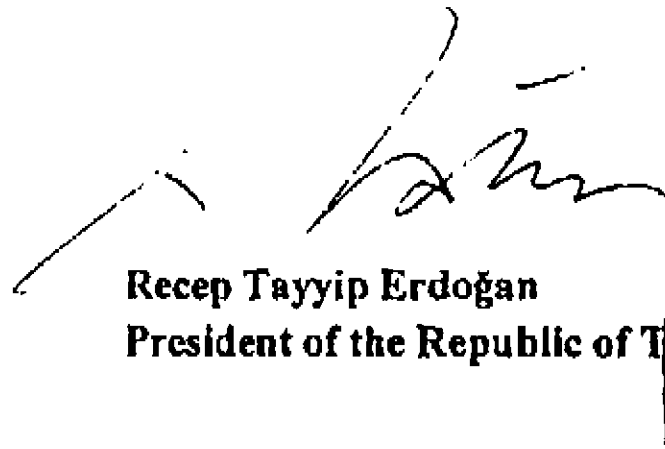
This Accord has been signed on 19 December 2014 in Ankara in two original copies in Arabic, Turkish and English each being equally authentic. Should any dispute concerning the interpretation of the texts arise, the English version shall prevail.

On behalf of the State of Qatar

On behalf of the Republic of Turkey



Tamim Bin Hamad Al-Thani
Emir of the State of Qatar



Recep Tayyip Erdoğan
President of the Republic of Turkey